

Cugliunarias cun il num «swiss» u «Switzerland»?

In interpretider less proteger il label svizzer

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **«Jau na sun betg Winkelried», di Thomas Minder. El tschertga auters interpretiders svizzers che battan ensem cun el per la protecziun da la marca «swiss». Ma forse d'ovri per quest intent tuttina in Winkelried.** Sin il pac stat scrit grond e bell «swiss». Daspers hai anc ina pitschna cruscha svizra. La consumenta u il consument pensa: «Flot! In product svizzer.» E cumpra la chaussa – forse ina crema da notg, in faziel da chau u in velo. A chasa suonda la surpraisa. Cun leger precis las indicaziuns sin l'emballadi vegni ora: La crema da notg è «made in Germany», il faziel da chau è «made in Taiwan», ed il velo è sulet «finished in Switzerland». Tut la tocca deriva dal velo da l'Asia, inclus montascha.

L'inserat

In consument che less cun sias cumpras sustegnair l'industria indigena sa senta cugliunà da talas indicaziuns. Las organisaziuns da consuments svizzers interpretandan pauc.

Persunter stat uss in interpretider svizzer sin ils pes davos. I sa tracta da *Thomas Minder* che posseda a Neuhausen (SH) la Trybol SA. Igl è ina pitschna firma cun 30 employads che producescha dapi 100 onns tualetaria e cosmetica. Minder inserescha da preschent en differents gasettas e tschertga cumbattants per proteger la marca «swiss».

«Tschertgà: Firmas, n'emporta betg da tge bransch, ch'èn pertutgadas da l'abus da la marca 'Schweiz'...» Uschia cumenza l'inserat da Minder.

«swiss science»

La Trybol SA stoppia concurrenzar cun in'entira rotscha da firmas che produceschian a moda bunmartgada en l'exteriur. Tuttina stampian questas firmas sin lur emballadi la cruscha svizra u plets sco «of switzerland», «swiss», «Schweiz», «swiss science», «swiss technology» etc.

«Igl è bunamain da temair quants products da l'exteriur che dovran talas indicaziuns», di Minder a l'anr. Per il mument stettian plets sco «swiss» anc per ina buna qualitat, di Minder. Ma el



Blers profiteschan dal num «swiss» per far bunas fatschentas cun imitaziuns. KEYSTONE

tema ch'il label pudess plaunsieu ir a schmerscha.

I va per plazzas da lavur

Malgrà la ferma concurrenza di Minder che sia firma na haja fin uss gi naginas sperditas. Tuttina sa vilenta el: «Per mai ha la tematica in aspect economic. Sche questas firmas vulan far fatschentas cun l'image svizzer, duain ellas vegnir en Sviz-

ra pitschna l'indicaziun che las cremas sajan producidas en Germania.

Minder n'ha betg gi success cun sia protesta tar la cumissiun da sinceradad.

Employads en Svizra ed en Germania

Juvena argumentescha numnadamain ch'ella fetschia en Svizra il svilup, la perscrutaziun, la reclama, ils tests, la comunicaziun, il design etc. da ses products. A Volketswil occupeschia Juvena radund 160 personas, di *Liliane Mester*, la pledadra da Juvena. La maschaida da las cremas saja en saez ina fitg pitschna e simpla part da la chadaina da produczion da Juvena.

Il manaschi a Baden-Baden en Germania che maschaida las cremas, che pachetescha e spedescha la cosmetica, occupescha 520 personas. Quest manaschi da produczion lavuria dentant anc per terzas firmas e per il concern Beiersdorf. Perquai na saja la cifra dals occupads a Baden-Baden betg decisiva, punctuescha la pledadra da Juvena.

Mester sutlingiescha era: Bler dapli che 50 pertschient dals custs da produczion da Juvena sa resultan en Svizra. La lavur che vegnia fatga en Svizra saja decisiva per la qualitat e persunalitad dal product.

In logo per products «stgets»

Cun la decisiun da la cumissiun da sinceradad a favur da Juvena n'è Minder betg d'accord. El enonuscha tut las leschas e prescripcziuns ch'i dat en quel connex ed el è persuadì che sia protesta saja giustificada. Juvena fetschia valair blier memia gronds custs per la perscrutaziun, crai Minder. Tuttina na vul el betg trair il cas avant dretgira. El na haja betg la forza finanziaria da manar ina guerra giuridica cunter ina gronda firma che haja schizunt anc in concern sco Beiersdorf en il dies.

Persunter tschertga Minder auters interpretiders ch'èn era da l'opiniun ch'ins stoppia proteger il label da la Svizra. El ha era gia in'idea: Ins pudess crear in logo protegì per firmas che pon musar si ch'ellas produceschan en Svizra. Tgi che less duvra quest logo, stuess laschar tiers controllas severas e pajar ina licenza.

Il logo dess al consument la segirtad ch'el cumpra propi in product svizzer.

* **La cumissiun da sinceradad (Lauterkeitskommission) è vegnida installada da la bransch da reclama svizra. En la cumissiun sesan consuments, represchentants da la bransch da reclama e dals meds da massa.**

Made in China

Avant trais onns hai dà en Svizra in scandal pervi da chazzettas da la marca Sigg. Coop aveva lantschà ina acziun cun chazzettas da Sigg. Las chazzettas eran producidas en China. Tuttina faschevan Sigg e Coop reclama per las chazzettas cun la cruscha svizra en il logo e cun «Swiss made». Quest chavazzin era stampà dapertut sin l'emballadi ed en la reclama. Ils consuments cartevan perquai ch'i sa tractia d'in product svizzer.

Malgrà il scandal pervi da questas chazzettas è chapità pauc pertutgant la protecziun da la marca «swiss». Il problem n'èn era betg las leschas. I dat pliras leschas e prescripcziuns che reglamenteschan las indicaziuns da derivanza u il diever da la cruscha svizra. Il problem sa lascha plitost resumar cun il proverbio tudestg: «Wo kein Kläger ist, ist auch kein Richter.»

Plinavant è l'abus da la marca «swiss» cunzunt in problem en l'exteriur. «Sfalsificaziuns e pirateria muntan per l'economia svizra sperditas annualas da pliras milliardas», scriva *Roland Grossenbacher*, il directur da l'institut per possess spiertal. El scriva quai en l'introduczion per il manual per ambasadas svizzas. Lezzas duain star attentas ed agir, sche la cruscha svizra cumpara tuttenina sin tocca da maschinas ord la China, u sche t-shirts da l'India portan etichettas «Swiss Made». Senza cleras cuntramesiras existia il privel ch'il «label da qualitat svizra» sperda credibilitad, avertescha Grossenbacher.